

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Sten'ka Rasin)

*tradukita de Kristian
Langgaard*

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Sten'ka Ra-
zin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin'"

Tiun mokon aŭdas Sten-
jka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

Li la nigrajn brovojn sul-
kas
Fulmotondro estas li.
En okuloj liaj estas
nun videbla sangebri'.

"Nu fordonu, mi trezoron
la plej belan de l'
amant'!"
sonas lia tondrovoĉo
trans la ondojn al la
strand'.

...

Дмитрий
Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swift-
ly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

...

Николаевич

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzes-
sin,
Die er eben erst befreit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

La princino mortpaliĝas
(Timo estas en l' okul')
kaj silente aŭdas jenajn
vortojn de la terurul':

7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|

Plötzlich tönt ein dumpf Ge-
murre:
Er verrät uns um ein Weib,
|: All der Seinen Glück vergißt
er
Um geringen Zeitvertreib. :|

"Volga, Volga, patrineto!
Volga, via estu ŝi!
Ne antaŭe Don-kozakoj
donis tian-ĉi al vi!

8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
Ruhig fließest du dahin,
|: Ahnst nicht, was ein Donko-
sake
Fürchterliches hat im Sinn. :|

Inter liberuloj estu
- Volga, Volga, patrinet'
nek malpaco nek batalo!
Tial - jen la virinet'!"

9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. :|

.....
.....
.....
.....

Kaj li ĵetas la persinon
(la plej karan sur la ter')
en la bluan profundaĵon,
kaj ŝin glutas la river'.

10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|

Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder Wut,
-
|: Wolga, Wolga, nimm ein
Opfer!
Und er wirft sie in die Flut. :|

"Nun agordu balalajkojn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor' pri ŝi!"

11. "Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." :|

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammer-
schrei:
|: Stirb als Opfer meiner
Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

Jen dum kanto, danco,
ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.
Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.
Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.
Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm.
Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.